

Date of birth: 11th June 1976  
Nationality: Spanish

## **Cristina Gómez Villacastín**

C/ Castillo de Arévalo, 6, Portal 4, Piso 3º B  
28232 Las Rozas de Madrid - Spain  
Ph. No. & Fax: +34 91 636 51 81  
Mobile: +34 616 131 735  
[cgvillacastin@promtvser.es](mailto:cgvillacastin@promtvser.es)

# Language Specialist

## WORKING EXPERIENCE

---

### **From 10/2006**

*Madrid, Spain*

#### **Freelance Conference Interpreter and Sworn Translator**

- Conference interpreter (consecutive and simultaneous) at congresses, meetings, press releases and sworn court interpretations.
- Sworn translator specialising in: legal (claims, decrees, arbitration awards, deeds, opinions of law, preliminary rulings, articles of association, etc.), financial (financial statements, annual accounts, statements of turnover, etc.), IT (software, hardware, localization), technical (aeronautics).
- Direct relation with clients and project management of work contracted out to other professional linguists (rate negotiation, elaboration of detailed project instructions, project monitoring, control of deadlines, proofreading, DTP and final delivery to client).

### **06/2005 – 10/2006**

*Las Rozas, Madrid  
Spain*

#### **CPSL – Tender Manager** [www.cpsl.com](http://www.cpsl.com)

- Search and assessment of calls for tenders within the national and international translation and interpreting markets.
- Preparation and coordination of technical and financial bids to public tenders.
- Management of multilingual bids to public tenders.
- Assessment of linguistic resources submitted to public tenders.

### **01/2005 – 06/2005**

*Las Rozas, Madrid  
Spain*

#### **CPSL – Vendor Manager** [www.cpsl.com](http://www.cpsl.com)

- Selection and recruitment of specialised freelance linguistic professionals (translators, proofreaders, copywriters, localization engineers, testers, interpreters, etc.).
- Rate negotiation and continuous assessment of the quality of work by freelance collaborators -In-house recruitment tasks.
- In-house recruitment.

### **01/2003 – 01/2005**

*Madrid, Spain*

#### **Freelance Conference Interpreter and Sworn Translator**

### **2001 – 2002**

*Bray, Co. Dublin  
Ireland*

#### **SDL International – Technical translator** [www.sdl.com](http://www.sdl.com)

- Translation of software, help and documentation from English into Spanish.
- Proofreading and quality assurance of translation work by other in-house and freelance translators.
- Terminology and TM management.
- Linguistic testing of software products.

### **2000 – To present**

#### **Sworn translations Italian <> Spanish**

- Translation of texts of various areas of specialty.

### **2000**

*Pisa, Italy*

#### **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.I.T.)** [www.ssitpi.it](http://www.ssitpi.it) **Translation and Interpreting teacher. Subjects taught:**

- Simultaneous interpreting Italian <> Spanish.
- Consecutive interpreting Italian <> Spanish.
- Legal translation Italian > Spanish.

### **1999**

*Madrid, Spain*

#### **Ministry of Justice – State Barristers Department**

- Case-solving practice.

### **From 1998**

#### **Translation work for private clients and translation companies:**

SDL International, Bowne Global Solutions, CPSL, SECAPEM S.A., EUROPAVIA S.A., Laboratori Guidotti S.p.A., Traducciones BREEMAR S.L., Albor S.L., Amarula S.L., Avalon Productions S.L., Global Markets S.L., Letras S.L., Lexxel S.L., Lingua Service S.L., Mc Lehm Internacional S.L., Meta Traductores S.L., Recreativos Franco S.A., Franco Technology S.L., BingData S.L., Seprotect S.L., Synonyme S.L.

## EDUCATION

---

<b>Nov. 2002–June 2003</b> <i>Tenerife, Spain</i>	<b>La Laguna University</b> <b>La Laguna University MA in Conference Interpreting</b> (consecutive and simultaneous). Sponsored by the European Union <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Spanish:</b> A language (mother-tongue)</li><li>- <b>English, Italian:</b> B languages</li><li>- <b>French:</b> C language</li></ul> Various internships in real-life situations: European Commission, European Parliament and others.
<b>Dec. 2000</b> <i>Madrid, Spain</i>	<b>Sworn translator Italian – Spanish / Spanish – Italian.</b> Certified by the Ministry of Foreign Affairs.
<b>1999–2001</b> <i>Madrid, Spain</i>	<b>Sampere school of Translators and Interpreters</b> Advanced level courses in simultaneous interpreting and legal translation.
<b>1994–1999</b> <i>Madrid, Spain</i>	<b>Degree in Law</b> – Autonomous University of Madrid. Honours grade
<b>1997–1998</b> <i>Pisa, Italy</i>	<b>University of Pisa</b> – Faculty of Law Erasmus grant
<b>1996–1997</b> <i>Madrid, Spain</i>	<b>French Institute</b> Literary French translation course
<b>1982–1994</b> <i>Madrid, Spain</i>	<b>Mirabal School</b> Honours grade

## TRANSLATION AND INTERPRETING WORKING LANGUAGES

---

<b>SPANISH</b>	<b>A Language</b> (mother-tongue)
<b>ITALIAN</b>	<b>B Language</b> (sworn translator)
<b>ENGLISH</b>	<b>B Language</b>
<b>FRENCH</b>	<b>C Language</b>

## LANGUAGE CERTIFICATES

---

<b>ENGLISH</b>	<b>University of Cambridge:</b> Proficiency (1994), Advanced (1993), First Certificate (1991). <b>Pitman Examinations Institute:</b> Advanced (1992), Intermediate (1990)
<b>ITALIAN</b>	<b>Università per Stranieri di Siena:</b> CILS Livello 4: Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (1999).
<b>FRENCH</b>	<b>Alliance Française:</b> Diplôme de Langue (1995).

## OTHERS

---

<b>SOFTWARE LITERACY</b>	<b>Operating Systems:</b> Windows 98, 2000 Professional, XP and 2003. <b>Office tools:</b> MS Office, MS Outlook Express, MS Internet Explorer, Adobe Acrobat Professional, FrameMaker, PageMaker, MS Project, MS Visio. <b>CAT tools:</b> SDL Trados, Wordfast, Corel Alchemist, MS Helium, SDLInsight, SDLX.
<b>OTHER LANGUAGES</b>	<b>Polish:</b> 2 years of study. <b>German:</b> basic notions.